

LA INFLUENCIA DE LA TRADICIÓN NA NARRATIVA DEL SURDIMIENTU

Vicente García Oliva

Academia de la Llingua Asturiana

El movimientu de recuperación llingüísticu y lliterariu denomináu *Surdimientu* supunxo un corte dafechu, una resqueibra, cola situación anterior de la llingua y la lliteratura asturianas, marcando un antes y un depués de la so apaición. Esta afirmación, xeneralmente aceptada por tolos autores, necesita, sicasí, dalgunes maticaciones y esclariamientos por un motivu que, amás, ye doble: nun cometer una inxusticia con tolo fecho anteriormente, y nun partir d'un enquivocu a la hora de facer la valoración d'estos últimos venticinco o trenta años.

Munches novedaes traxo'l *Surdimientu* al murniu estáu de la nuestra llingua y les nuestres lletres na metada de los años 70. Cambeos cuantitativos y cualitativos, que cinquen a los aspeutos de cantidá y de calidá de los/les autores que, pasu ente pasu, fueron amestándose al movimientu. Cambeos argumentales y estilísticos y, penriba de too, una diferente actitú del escritor frente a la so obra.

N'efeutu, tal paez que los escritores d'enantes del *Surdimientu* teníen una «mala conciencia» d'escribir n'asturianu. Que lo facíen convencíos de que yera una llingua «menor», frente a la llingua castellana que yera la llingua «verdadera», la de comunicación y cultura, la qu'había que saber p'ascender na escala social o atopar cargos importantes na alministración o nes profesiones lliberales. Esa «mala conciencia» queda espeyada en bien d'escritos y, mesma-

mente, a la hora d'escoyer la temática a tratar nes sos obres. Sólo asina s'entende la regañina que Leopoldo Alas «Clarín»-y echa al so amigu Pepín Quevedo nel prólogu a la obra d'ésti *La batalla del Sao del Indio* diciéndo-y qu'eso del bable nun ye cosa seria. Les pallabres de «Clarín» nesi prólogu puen quedar como «patrón tipu» del conceutu que la intelectualidá asturiana tenía de la nuestra llingua histórica. Coses como: «...hoy escribe (Pepín Quevedo) versos *aldeanos*; mañana escribirá prosa castellana digna de nuestros escritores festivos y de costumbres más famosos...»¹ y el yá perconocíu diagnósticu sobre l'asturianu naquel párrafu que diz: «No es esta ocasión de reñir con nadie, pero, así de paso, me atreveré a suplicar a los prosistas del bable estático, que se tomen el trabajo de abandonar antigüedades lingüísticas y estudiar un poco los últimos adelantos de la filología, ayudada por la antropología y otras ciencias; y se convencerán de que el empeñarse en *crystalizar* el bable en formas *académicas*, para evitar su corrupción, es lo mismo que querer fabricar queso de Cabrales y prescindir de los gusanos». Colo que taba demostrando que nun conocía nada de filoloxía, nin d'antropoloxía nin, munchu menos, de quesos de Cabrales, que si tienen «gusanos» ye que tán malos.

Una de les consecuencies inmediates de l'apaición del *Surdimientu* foi la nueva actitú de los escritores respeto de la so llingua. El bable o asturianu dexó de ser una llingua «aldeana» (por más que mayoritariamente la falaren los «aldeanos») de la qu'había qu'avergoñase, propia de xente inculto y que nun tenía futuru, pa pasar a ser la llingua de los nuestros mayores, llevadora de valores culturales, y tresmisora d'una manera d'atalantar el mundu. Llingua, amás, perfeutamente capaz de ser emplegada en cualesquier rexistru social, políticu o lliterariu, ya inclusive científicu. Pasóse, pues, d'una actitú de vergoña a una d'arguyu, y eso nótese nos escritos d'esa primer época del *Surdimientu*.

¹ Cf. X. Bello (1987): «La narrativa asturiana», en *Lliteratura asturiana y futuru*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 27-45.

Pero con too y con ello, ye mui ñidio que lo que nació nel *Surdimientu* nun nació por «xeneración espontánea», nun surdió de la Nada, sinón que vien d'una historia de más de trescientos años de lliteratura y gracias a unos homes y unes muyeres que, pese a esa «mala conciencia» que teníen, fueron capaces de facénosla llegar fasta los nuestros díes. Poro, hai que tene-yos un gran respetu y un agradecimientu a los que podemos llamar «clásicos» de los nuestros lletres.

Nomes como Antón de Marirreguera, Xosefa Xovellanos, Xosé Caveda y Nava, Teodoro Cuesta, Xuan María Acebal, el Padre Galo o Pepín de Pría, por citar namás dalgunos d'ellos, son autores d'una interesante obra gracias a la que la nuestra llingua y la nuestra lliteratura, tienen una continuidá que llega hasta los nuestros díes. Asina pues, el *Surdimientu* nun ye sinón un pasu más, aunque mui trescendental, nesa cadena de tres sieglos que mos xune colos nuestros anicios.

Lo qu'asocede ye que la mayor parte de la obra d'esos «clásicos» ta escrita en versu. Y ello llevó a dicir a munchos críticos y a non pocos escritores que, asina como los poetas n'asturianu cuenten con una tradición lliteraria, con unos antecedentes, con unos «clásicos», los narradores d'anguaño nun tienen esos antecedentes. Y poro, nun cuenten con tradición nin con «referentes». Vamos ver dellos exemplos d'esta estendida opinión:

Narrativa asturiana, anantes del '74, habela cuasi nun la houbo (Xuan Bello).²

Plantexar entós l'estudiu de la nueva narrativa asturiana ía plantexar los problemas d'una lliteratura ensin una tradición definida, ou meyor, d'una lliteratura en busca de tradiciones (Xuan Bello).³

² X. Bello (1987): «La narrativa asturiana», en *Lliteratura asturiana y futuru*. Uviéu, Conseyería de Cultura: 27.

³ Ídem.

...algo que evidentemente no hay: una tradición literaria plural (J. A. Martínez García).⁴

Para mi gusto, a este título de «La narrativa asturiana actual» le sobra una palabra: la de actual, y le sobra por superflua, pues creo que, en rigor, no hay más narrativa en asturiano que la que hoy arde, si por «hoy» entendemos el lapso de estos últimos diez años... (J. A. Martínez García).⁵

...al entamar el procesu de recuperación llingüística hacia l'añu 1975, ún de los problemes con que mos atopábemos yera'l nun tener, mayormente, modelos so los que perfacer el caleyar de la nueva lliteratura. (...) esti problema nun lo yera no tocante a la poesía; pero sí yera verdá que nun había práuticamente un res de prosa... (Carlos Rubiera).⁶

La narrativa asturiana tuvo que partir cásique de cero... (Álvaro Ruiz de la Peña).⁷

Así que, con esa falta de tradición cuentística... (Álvaro Ruiz de la Peña).⁸

Y podríen ponese más exemplos.

Hasta tal puntu cuayó esta teoría na mentalidá de los propios narradores asturianos, que dalgún d'ellos llegó a dicir nun momen-

⁴ J. A. Martínez García (1982): «Qué ye lliteratura asturiana», en *Lletres Asturianes* 2: 13.

⁵ J. A. Martínez García (1988): «La 'novela curtia' en el procesu de normalización del asturiano», en *Lletres Asturianes* 28: 7.

⁶ C. Rubiera Tuya (1986): «Entamu» a les *Obres Inédites* d'Andrés Solar. Uviéu, ALLA: 18.

⁷ A. Ruiz de la Peña (2003): «Los anicios de la nueva narrativa asturiana: de problemes, obres y otros incertidumes», n'*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA: 53.

⁸ Ídem: 54.

tu dau que: «...los narradores nun tenemos clásicos, nosotros somos los nuestros propios clásicos», en frase inxeniosa pero, abúltame a min, enquivocada.

Como participante d'aquellos primeros tiempos del *Surdimientu*, siempre tuvi la certeza de que munchos de los cuentos y rellatos qu'entós escribíemos taben mui influyíos polos nuestros cuentos populares, pola nuestra mitoloxía, por aquellos personaxes de la tradición que nes llargues velaes del iviernu, sentaos xunto al llar, ocupaben el maxín de los nuestros mayores. Esos *cuentos de xunto al fueu* que, como nel que recueye Teodoro Cuesta con ese mesmu títulu, dicía:

*Muncho pueden gociar los señorones
de tayaes fartucos y cebera,
tumbaos en blandinos almuhadones
sin trabayu que rompa la moyera;
pero más gociu ye cabar tarrones
nun faltando boroña na masera;
y apenes atapez oyer un cuentu
sentáu ente los fíos mui contentu.*

Nel mio llibru *El ríu soterrañu: la tradición na narrativa asturiana de güei*,⁹ creo que pongo en cuestión esa teoría de la falta de tradición de la narrativa del *Surdimientu*, demostrando cómo un gran númeru d'autores y d'obres se sofiten na narrativa oral, nos cuentos populares, nos personaxes del nuestro folclor y ello, nuna socesión que llega hasta los nuestros díes.

Pa ello faigo un repasu al traviés de los cuentos populares, de la mitoloxía y d'esos otros personaxes que, d'una manera bien explícita, apaecen nos cuentos de gran parte de los componentes de la xeneración del *Surdimientu*.

⁹ V. García Oliva (2003): *La tradición na narrativa asturiana de güei*. Uviéu, Ámbitu.

Yá ta dicho¹⁰ que los Cuentos Populares asturianos fueron bastante mal trataos. Los folcloristes qu'a ellos se dedicaron, y equí podemos poner nomes como Constantino Cabal o Aurelio de Llano, tuvieron munchu méritu en cuantes a la recoyida de material de campu, pero a munchos efeutos esi material pue considerase inútil dafechu por tar recoyíu en castellán, en cuenta de na llingua que se fala nos nuestros pueblos y aldees. Si, tal y como defende l'etnólogu soviéticu Vladimir J. Propp, los cuentos populares son la tresformación o, en dalgunos casos, el rechazu de conceiciones, ritos y vezos orixinaos nos tiempos primitivos, ye perimportante qu'esos cuentos seyan lo más fieles posible al so orixe, polo que recoyelos n'otra llingua estremada a la que fala la xente del llugar ye, amás d'una falsificación, una forma de quita-yos el valir que, a esos efeutos, pudieren tener.

Per otru llau, tampoco esos autores fueron a sistematizar el so trabayu, dexándolu namás que como una riestra de pequeñes histories y anécdotes col añadíu de «esto díxomelo Fulanu, o esto cun-tómelo Zutanu».

Más recientemente hai un grupu de lliteratos, etnólogos y antropólogos que tán tratando de recuperar y reclasificar esos cuentos populares al traviés de los sos conteníos. Esi trabayu que principió María Xosefa Canellada¹¹ con una clasificación lliteraria por temes (*Cuentos maraviosos*; *Cuentos morales*; *Cuentos de repetición*; *Cuentos de costumes*; *Cuentos de caza*; *Cuentos de Xuan y María*, etc.) foi siguíu por autores como l'antropólogu Roberto González-Quevedo¹² que fala de les variantes locales de cuentos que tán espardíos per tol país. Cuentos nos que davezu se recueyen les preocupaciones sociales más importantes de la sociedá asturiana, como son el matri-

¹⁰ Vid. V. García Oliva (1985): «Cuentos populares infantiles: crueldá y sadismu», en *Lletres Asturianas* 18.

¹¹ M. X. Canellada (1978): *Cuentos Populares Asturianos*. Xixón, Ayalga.

¹² R. González-Quevedo (1981): «Mitos y Creencias», n'*Enciclopedia Temática de Asturias* ix. Xixón, Silverio Cañada Editor: 65-100.

moniu, el repartu de xeres ente homes y muyeres, les rellaciones de pas y fíos, etc. y tamién otros temes más xenerales como los encantamientos, la muerte, l'humor, los cuentos repetitivos, etc.

Tamién otros autores asturianos, como Alberto Álvarez Peña, Ástur Paredes, etc. ficieron importantes aportaciones dende los cuentos populares.

Capítulu aparte son los trabayos fechos por autores estranxeros sobre la nuestra cuentística, casos, como por exemplu'l de Maxime Chevalier, James Fernández McClintock o Miguel Metzeltin¹³. L'últimu trabayu d'esti, por exemplu, entituláu: «Los cuentos populares asturianos: propuestes pa una nueva interpretación» nun ye sinón una aplicación práutica de les teoríes de Propp; a la vista d'elles Metzeltin propón una nueva clasificación pa los cuentos d'encantamientu, estudiada a partir de los primeros 55 cuentos de la coleición de *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*, d'Aurelio de Llano. La nueva clasificación sedría nos grupos: cuentos d'iniciación masculina, cuentos d'iniciación femenina, cuentos de sustitución rexa, etc.

Ye ñidio qu'estos cuentos populares asturianos, como los del restu del mundu, pues en tou él existen, fueron dexando pasu a los cuentos «lliterarios», ye dicir, a los cuentos d'autor. Y asina, si los primeros yeren cuentos anónimos y que respondíen a unos patrones, a una tipoloxía determinada, con unes fórmules feches en principiu y fin, y unos personaxes esquemáticos, estos segundos, los «lliterarios», son rellatos personalizaos, nos que l'autor quier amosanos un mundu propiu, dalgo personal, unes vivencies o unos sentimientos localizaos nun espaciu y un tiempu concretos. Equí'l cuentu yá nun pretende moralizanos, tresmitinos una parte de la cultura del pueblu o alvertinos sobre dalgo, sinón que la única pretensión ye la creación personal, llibre de torgues temátiques o llingüístiques.

¹³ Ver, por exemplu, los artículos d'estos autores espublizaos n'*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. ALLA, Uviéu, 2003.

En cuantes al tema de la mitoloxía, hai que partir de que'l nuestru País tien una de les más riques mitoloxíes d'Europa, influenciada, como nun podía ser d'otru mou pola greco-romana, pero tamién pola proveniente de los países del norte. Con personaxes como'l Ñuberu, el Trasgu, la Serena, les Xanes, la Güestia, el Sumiciu, el Busgosu o Mofosu, el Cuélebre, etc. Caún d'ellos perfeutamente tipificaos ya inventariaos, cola so figura, aiciones, atributos, allugamientos, apaiciones y esconxuros y, anque quiciás esti ye'l tema que menos ta estudiáu, el mundu sicolóxicu al que'l mitu se refier.

Autores como Aurelio de Llano, Constantino Cabal, Rogelio Jove y Bravo, Acevedo y Huelves, Fuertes Acevedo, Fermín Canela, Gumersindo Laverde Ruiz y yá más modernamente, Ramón Baragaño, Luciano Castañón, Elviro Martínez, Xosé Lluis García Arias, Roberto González-Quevedo, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Ramón Sordo Sotres y Alberto Álvarez Peña, investigaron, recoyeron y afitaron esta riquísima mitoloxía qu'entá s'alcuentra viva ente muncha xente mayor de los nuestros pueblos y aldees. De fechu, xente como'l ya citáu Alberto Álvarez Peña, sigue percorriendo los caminos y pueblos de la nuestra xeografía, entrevistando a los más vieyos del llugar y entesacando nuevos mitos y personaxes de la tradición, anque bien d'ellos seyan los mesmos yá mentaos con nomes nuevos. Asina, apaecen nomes como'l del Xan, un paisanón peludu que sal peles fontes y rapta a les moces, o'l Grumante, especie de cíclope de gran tamañu y un solu güeyu na frente, emparentáu col Pataricu y col Ojáncano, de la zona oriental asturiana y de Cantabria.

Otros personaxes de la tradición que tienen munchu reflexu na lliteratura d'anguaño son, por exemplu, les bruxes y los homes-llobu o llobishomes.

«Nun hai campana sin bruxa», diz el refrán popular recoyíu por Aurelio de Llano. Queriendo dicir que, polo menos, una bruxa por parroquia. El mesmu autor conseña que les bruxes asturianas acon-

ceyábense, según la tradición, les nueches de los martes y de los sábados, en Peñamellera, les del oriente:

*Ayer vi una bruxa
en Peñamellera
que toca una flauta
que'l diañu la lleva.*

O tamién:

*Perencima de peñes
perencima de matos
a Peñamellera
con tolos diaños.*

Y en La Veiga'l Palu les del occidente:

*A La Veiga del Palu
a la ufierta del diañu
perencima de cádavos
y perdebaxo d'artos.*

El principal poder maléficu de les bruxes yera'l mal de güeyu. Podíen agüeyar a la xente pa qu'enfermaren, pa que-yos pasaren desgracies, etc. Pero non sólo a les persones, sinón tamién a animales (vaques que dan sangre en cuenta lleche...), y a «coses» (perda de colleches, rotures, incendios...). Escontra l'agüeyamientu hai unes práutiques que puen prevenilu o curalu. Estes práutiques son de tipu relixosu (resposos, xaculatories, agua bendito, señal de la cruz...) o plantes y amuletos (diente d'ayu, castaña d'indies, ruda, trébole de cuatro fueyes, asta de venáu...). Pero de toos estos remedios el más reconocíu escontra'l mal de güeyu ye'l de «pasar l'agua». Entavía güei, nes páxines de los periódicos, pue lle-

ese «pásase l'agua» lo qu'indica lo afitae que tán estes zunes ente'l pueblu.

Otru d'estos personaxes de la nuestra tradición que tien munchu valir lliterariu, n'Asturies y fuera d'ella ye, como diximos enantes, l'home-llobu o llobishome.

La importancia del llobu na imaxinería popular asturiana ye bien reconocida por toos. El llobu foi siempre un animal mui mitoloxizáu y protagonista de milenta cuentos populares. Ensin embargu, les lleendes d'homes-llobu nun yeren tan abondoses como esta importancia popular que se-y da a esi animal. Y más paecía que yera en Galicia onde algamaben verdaderu interés. Hai'l yá conocíu casu que cuenta Cueto Alas en *Los heterodoxos asturianos*¹⁴, citando a Julio Caro Baroja, anque nun se trata d'un verdaderu casu de llicantropía. Y hai tamién dalgunos otros casos, como'l mentáu por Sordo Sotres¹⁵ que-y cuntaron n'Ardisana, anque tamién nesti casu trátase d'un lloberu, persona criada ente llobos y que dirixe o controla a un grupu d'ellos (que davezu son siete), y non d'un home-llobu. Pero ye l'anteriormente mentáu Alberto Álvarez Peña, el que más tien investigao sobre esti interesantísimu personaxe. Nel so llibru *Asturias Mágica*¹⁶, o *n'Animales míticos d'Asturies*¹⁷, aporta nuevos datos y nuevos casos, pero, sobre too, ye mui prestosu'l so trabayu espublizáu n'*Asturies, memoria encesa d'un país* y que lleva por títulu, «Dellos personaxes y aspectos inéditos na mitoloxía asturiana»¹⁸.

Nesti artículu, Alberto recueye una figura abondo interesante que ye'l llobu meigu, un home bruxu col poder de tornase en fie-

¹⁴ J. Cueto Alas (1978): *Los heterodoxos asturianos*. Xixón, Ayalga.

¹⁵ R. Sordo Sotres (1995): *Mitos de la naturaleza en Asturias y Cantabria*. Llanes.

¹⁶ A. Álvarez Peña (1992): *Asturias Mágica*. Xixón, Conceyu Bable.

¹⁷ A. Álvarez Peña (2003): *Animales míticos d'Asturies*. Xixón, vtp.

¹⁸ A. Álvarez Peña (1999): «Dellos personaxes y aspectos inéditos na mitoloxía asturiana» n'*Asturies, memoria encesa d'un país* 7. Uviéu, Conceyu d'Estudios Etnográficos Belenos.

ra. Camudábase en llobu y mataba'l ganáu de los vecinos que quería mal. Documentólu en dellos pueblos de Cangas del Narcea.

Otra variante de personaxes que se podríen mentar son los rella-cionaos col vampiru o vampirismu, talos como los chupa-sangres, la guaxa, l'home del untu, el Papón, el Rampayu, etc.

Bien, pues una vuelta que tenemos énte nós esti panorama del folclor verbal asturianu, colos sos cuentos populares, la so mitoloxía y los sos personaxes de la tradición, lo que queda por facer ye ver hasta qué puntu too ello influyó o ta influyendo nos escritores asturianos. En primer llugar, nos d'enantes del *Surdimientu* que, aunque nun son motivu d'esti artículu, tamién los hubo. Y depués nos del denomáu *Surdimientu*, o seya de mil novecientos setenta y cinco p'acó.

N'efeutu, nes obres anteriores al movimientu de recuperación llingüísticu y lliterariu, tamién hubo dalgunes nes que se fai notar esta influencia. Como cumal d'elles podíemos citar a *Nel y Flor*, de Pepín de Pría, onde, con mui bon estilu, l'autor aprovecha'l suañu de los neños pa desendolcar toa una riestra de mitos, bonos y malos, algamando una ambientación máxica mui bien llograda. Un gran aciertu del autor ye amosar a dalguna d'esos figures mitolóxiques dotada d'una cierta ambigüedá, o inclusive camudándo-y el so papel tradicional por otru distintu. Asina, la Güestia, que ye un mitu negatiu, ayuda a los neños. Y al tiempu, la Xana, la Serena o la Ventolina apaecen con un rostru traicioneru, tal y como tien estudiao Miguel Ramos Corrada nel so estudiu d'entamu a les *Obres Completes* de Pepín de Pría¹⁹.

Vamos ver, por exemplu, un cachín que correspuende al capítulu tituláu «El cantidu de la sangre»²⁰, onde la Guaxa tranquiliza al Vampiru, y convídalu a beber, xunto colos Inxanos, del sangre que tien guardao ellí na cueva.

¹⁹ Pepín de Pría (1993): *Obres Completes*. Xixón, Llibros del Pexe.

²⁰ *Ibid.*, 156-168.

¡Sangre! ¡Arriegu de vida, qu'esnidiando
 dende los montes, baxes
 en fillos d'agua dolce,
 como si foren venes pelos calces!
 (...)

¡Bebé!... ¡Bebede Inxanos!
 ¡Convíдовos a sangre!
 ¡Collilo yo'n palacios y castiellos
 enllenos de corones y puñales!

¡Bebé! Aquí to la sangre de Fafeila,
 nista redoma grande!
 ¡Tan mozu como yera! ¡Casi neñu!
 ¡Tan guapu y arrogante!...
 ¡Ah, que sangre la d'illi!...
 ¡calentino, bullendo, dolce y suave!...
 ¡Más que sangre ye un ñétare
 d'espluma de claveles y corales!

Realmente tien muncha fuercia esti «Cantidu de la sangre» de Pepín de Pría.

Otros antecedentes al *Surdimientu* onde se pue ver tamién la influencia de la mitoloxía o los personaxes de la tradición puen ser *El cuintu la Xana*²¹, de Francisco González Prieto, *Pachu'l Péritu*, onde hai, ente otros personaxes mitolóxicos, un alcuentru cola Güestia que resulta, al tiempu, medranosu y humorísticu:

*Llevaben caperuchos 'nes cabeces,
 Co les cares flaquientes i horroroses;
 Anque trin so la llomba mantos prietos
 Pa que naide los vies' en esqueletos.*

²¹ F. González Prieto (1993): *L'Antroxu & El cuintu la Xana*. Uviéu, ALLA.

*Col diablicu mayor é n' una caxa
Entamaren facei un gran intierru,
Porque diz que lleváralu la guaxa
Morriendo'l condenáu com' un perru*

Sobre'l tema del *agüeyamientu*, tenemos la obra del cabraliegu Manuel Niembro de la Concha titulada *Cartas de Bruxas*²², publicada como cartes n' *El Oriente de Asturias* nel añu 1899, a les que tamién Pepín de Pría fizo referencia nel mesmu periódicu. Y yá pa finir con estos antecedentes a la dómina del *Surdimientu*, hai que conseñar el conocidísimu y mui carnal poema de Xosé Caveda y Nava *El neñu enfermu*, onde se fala d'un neñín amalicáu que, migayín a migayu, va quedando ensuchu, desmeyorando y empalideciendo, frutu, ensin dubia, d'un *agüeyamientu*:

(...)
*¿Si lu agüeyara
la vieya Rosenda
del otru llugar?
Desque allá na cuerra
Lu diera en besar,
Poquiñín a pocu
Morriéndose va.
Dalgún maleficiu
La maldita-y fai;
Que diz qu'a Sevilla
Los sábados va,
Y qu'anda de noche
Por todü el llugar
Chupando los neños*

²² M. Niembro de la Concha (1995): *Cartas de Bruxas/Cartes de Bruxes y otros poemas*. Uviéu, ALLA.

*Que gordos están.
¿Si el míu la bruxa
también chupará?*

A la vista d'esti panorama que mos ufierten los cuentos populares, la mitoloxía y los personaxes de la tradición, vamos ver agora cómo too ello ta influyendo nuna riestra d'autores del llamáu *Surdimientu*. Dixebamos, pa ello, a los autores en dos grandes estayes: los que s'empobinen a la Lliteratura Infantil y Xuvenil, y los que lo faen a la Lliteratura d'Adultos, aunque ye ñidío que dalgunos d'ellos van pertenecer a les dos estayes.

Asina, na Lliteratura Infantil y Xuvenil vemos a un garapiellu d'autores que traten el tema de la mitoloxía. Ente ellos podemos nomar a Miguel Solís Santos (autor de cinco títulos de la serie protagonizada por Ñuberu), Vicente García Oliva (autor de *Les aventures de Xicu y Ventolín* y *Xicu y Ventolín en vacaciones*), Enrique Carballeira (autor de *El cuélebre* y *l'home del espaciu* y *Tres hestories de ñublina más una de propina*), Xosé Lluis Rodríguez Alberdi (*El fervíu máxicu de medrar*), Antón García (*El pelegrín valiente*), Joaquín Fernández García (*Fito nel país de los gorretinos* y *Gene, la Xana que quiso ser madre*), Chechu García (*Vieyu Trasgu*), Ana Fernández Marqués (*La Serena*), Fulgencio Argüelles (*Serena*), Marcelino Cortina (*El trasgu enamoráu*), Ana Pilar Fernández Magdalena (*Phul-Hageth*).

Tamién, nesti tipu lliteratura, hai compilaciones de cuentos populares, como la fecha por Fernando de la Puente, col títulu xenéricu de *Ello yera una vez*, o los *Cuentos d'osos*, a cargu del mélicu y estudiosu del folclor asturianu, Joaquín Fernández García.

En toos estos cuentos, los personaxes mitolóxicos tán adaptaos al maxín y a la sensibilidá de los neños, polo que, en cuasi toles hestories, esos personaxes pierden la so condición maléfica pa camudase en colaboradores de los humanos, primando per enriba de too l'humor y l'aventura. Del mesmu mou ha destacase'l tratamientu gráficu

d'estos personaxes míticos, dalgunos realmente consigüos, y que van llantando unos modelos na iconografía folclórica asturiana.

Nel apartáu de la Lliteratura d'Adultos, tamién ye amplia la nómina d'autores que, d'un o otru mou, trataron estos temes relacionaos cola cultura popular y el folclor verbal del nuestro país. Pa velo con mayor claridá, vamos atopalos en función de la temática que trataren:

I. CUENTOS POPULARES.- Nesta estaya atopamos, ente otros, a Roberto González-Quevedo (*Poesías ya cuentus na nuesa llingua*), Xusé M.^a Rodríguez (*Nueite de filandón*), Xosé Álvarez (*El bable de Xuanín (ia outrus cuentus)*), Carlos Rubiera (*Cuentos de bona oreya*), Xuan Xosé Sánchez Vicente (*Cuentos de llingua afilada*), Andrés Solar (*Xuanín y Xuan*).

II. MITOLOXÍA.- Equí podemos nomar, ente otros, a Miguel Solís Santos (*Ástor, o un ensayu pa una nua mitoloxía*), Xosé María Vega (*La Deva*), Roberto González-Quevedo (*Pul sendeiru la nueite*), Miguel Solís Santos (*El trunfu prietu*).

III. OTROS PERSONAXES DE LA TRADICIÓN.- Ente estos personaxes ta la *bruxería* (Vicente García Oliva con *El manuscritu inconclusu*); los *homes-llobu* (Adolfo Camilo Díaz con *Pequeña Lloba enllena d'amor*, y Xosé Nel Riesgo con *Despertar*), los/es *muertos/es* (Xandru Fernández con *1280 almes*, Miguel Rojo con *Un ruúu como a gatu trancáu*, Helena Trejo con *La curuxa*, Xulio Vixil con *El paraísu blancu*, y Xosé Nel Riesgo con *Campu Santu*), los *vampiros* (María Teresa González con *Un vampiru de sangre azul*) y el *demoniu* (Xulio Viejo con *Les falcatrúes del demoniu*).

Y asina podíamos poner entá más exemplos d'autores y temes que cinquen a lo que conocemos como folclor verbal.

Quiciabes fuere interesante paranos equí y analizar dalgún d'estos cuentos que citamos pa ver si, efeutivamente, tamos falando de cuentos influenciaos polo popular. Hai que dicir yá que toos éstos son «cuentos d'autor», o seya, cuentos lliterarios, y yá vimos les diferencies qu'esisten ente los cuentos lliterarios y los nomaos cuentos

populares. Lo que sí queremos mozar ye l'oldéu, la influencia que los cuentos populares tienen sobre estos autores a la hora d'enfrentase con una historia y desendolcala. Pa ello podemos analizar, por exemplu, tres cuentos de tres autores distintos d'ente la nómina de los conseños.

1. *Toni*, d'Andrés Solar.- Nel Entamu al llibru *Muestra Lliteraria* d'Andrés Solar²³, faigo un pequeñu estudiu d'esti cuentu, que resumo agora, onde creo demostrar la influencia que'l mesmu tien de los cuentos populares.

N'efectu, nun ye sólo qu'a lo llargo de les sos páxines salgan personaxes de la nuestra mitoloxía como'l cuélebre, la güestia o'l propiu diañu, sinón que los personaxes adultos que salen fáenlo ensin nome propiu: el cura, el maestru, el pá, la ma, el vieyín que lu acueye; polo que de dalguna manera conviértense en prototipos, en representantes sociales que representen un «rol», nesti casu amenazadoramente represor pal rapaz, que tien que fuxir de casa pa nun ser asimiláu pol «sistema». Y ehí ye onde principia'l viaxe, esi viaxe con calter iniciáticu pa que, depués de superar les pruebes del dolor (la muerte del so ser más queríu, el perrín «Toni») y de la propia vida, algamar un final, si non de felicitá, sí polo menos de cierta tranquilidá al llau d'otres persones que saben tratalu meyor que los supuestamente «suyos».

Otru elementu que l'autor inxer nel testu y que tamién ayuda a da-y esi ambiente de tradicionalidá qu'apuntamos, ye'l de la bruxa qu'intenta esconxurar al pá de Xelín, el neñu protagonista, que permanez como si tuviere encantexáu o agüeyáu de magar el so mal comportamientu col rapaz. La bruxa pretende sacalu del so estáu de pasividá pente medies d'una aldovinanza o cosadiella: «namás se pue salvar si lu llambe'l perru d'un home feliz». Pero nun son a alcontrar a esi home feliz en tola rodiada, y el paisanu acaba morriendo víctima de los remordimientos pola so mala aición.

²³ A. Solar (2004): *Muestra lliteraria*. Editora del Norte. Xixón.

2. *Pol sendeiriu la nueite*, de Roberto González-Quevedo²⁴.- Equí ye'l propiu viaxe, talo que nos cuentos maraviosos de la cultura popular universal, el verdaderu protagonista de la narración. Ye'l bardu Xalabán el que lu anicia, cola particularidá de que ye un viaxe, al tiempu, exterior ya interior, como tolos viaxes iniciáticos. Esi viaxe físicu sirve de basa, de sofitu al otru de calter internu en cata de la sabiduría y de la xunión cola Natura. Hai un estudiu perguapu de la escritora xixonesa Iris Díaz Trancho²⁵ qu'analiza'l cuentu en rellación colos cuentos d'orixe celta y los distintos cultos a elementos de la madre Natura. Tol ambiente qu'arrodia al cuentu pon al llector en contautu con esa Natura omnipresente: los senderos, les plantes, los árboles... y el valir que se-y da al conocimientu de los mesmos. Too ello caltién un sabor de cuentu popular asturianu, pero non sólo asturianu, sinón universal.

Hai, tamién, nesti llargu cuentu, otres histories paraleles que, como capes d'una cebolla, van amestándose a la narración principal, aunque bien podíen ser cuentos independientes, tando tamién toos ellos rellacionaos cola cultura popular asturiana: la truita roxa; el dios de las Buenas-Plantas; el xardón; las cunxales, etc. Como diz la escritora xixonesa enantes citada: «(l'autor) partiría, entós, d'una estrucutra y una temática popular, pa crear lliterariamente, y a través de la so imaxinación, un nuevu mitu o creencia despicativa de los fechos naturales».

3. *Xicu, la suerte, ya la sua mai*, de Xosé Álvarez Fernández «Pin»²⁶.- El conteníu d'esti cuentu ye mui propiu de los cuentos populares. Trátase del típicu mozu, un poco fatu, que vive con so ma, y que gracies a la so decisión, a un migayu de sentíu común y a esa bona suerte que sonrío a los simples d'espíritu, consigue medrar

²⁴ R. González-Quevedo (2002): *Pol sendeiriu la nueite*. Uviéu, Ámbitu.

²⁵ I. Díaz Trancho (2004): *L'outru sendeiriu la nueite. Aspeutos de la cultura popular nel cuentu de Roberto González-Quevedo*. Xixón, Inéditu.

²⁶ X. Álvarez Fernández (2000): *Cuentos*. Uviéu, Trabe.

ganando munches perres en situaciones que paecen desfavorables. Hai tamién una crítica mui ñidia a la envidia y los envidiosos, que quieren aprovechase del rapaz o asonsañar la so suerte, quedando siempre ridiculizaos o, como al final de la historia, llegando a perder la vida por ello. Otros elementos propios de los cuentos tradicionales son un ciertu calter antirrelixosu, o polo menos que toma a chancia la relixón (l'agua bendito como caldu; el sacristán llevantándo-y les faldes al cura; el santu medio desnudu; los aforros escondíos pol sacristán, etc.), y una parte mui simpática de calter «escatolóxicu» al rodiu de los vecinos que diben tolos díes a caga-y a la puerta.

Una narración, en resume, mui apegada a los cuentos populares, que Xosé Álvarez desendolca con gracia y desenfadu, haciendo a les mil maravíes esi papel d'intemediarium ente una historia y el públicu al que va empobinada.

Y voi dir ya finando col conteníu d'esti trabayu.

La idea central que yo defendo ye que, pese a lo afirmao por muchos críticos y escritores de que los narradores del Surdimientu nun tenemos referentes, a la escontra de los poetas que sí los tienen, yo afirmo qu'esto nun ye asina. Qu'esisten unos mui ñidios referentes sofitaos na pergrán bayura de cuentos populares, mitoloxía y personaxes de la tradición, que sirven como un viveru, como un almacén del que s'aprovisionen munchos de los escritores del Surdimientu. Y que tou esi folclor verbal asturianu forma como un ríu soterrañu qu'alimenta gran parte de les histories que de los años setenta p'acá tán escribiéndose. Colo dicho a lo llargo d'estes páxines, creo que queda demostraos qu'esto que digo ye verdá.